

SCÈNES FERTILES

Saison 2011



elne

Les quatre saisons de la culture, des arts et de la vie festive

Infos pratiques

● Pôle Culture / Animation

Hôtel de Ville - 14, boulevard Voltaire

Tél. 04 68 37 38 39

sylvainecandille@ville-elne.com

Jean-laurentsole@ville-elne.com

● Médiathèque Pierre Capelle

Espace Marcel Bolte

Tél. 04 68 37 94 00

mediatheque@ville-elne.com

● Service Municipal du Tourisme

Place Sant Jordi

Tél. 04 68 22 05 07 - Fax 04 68 37 95 05

www.ot-elne.fr

tourisme@ville-elne.com

● Service Catalanité

Boulevard Voltaire

Tél. 04 68 37 83 71

transcat@ville-elne.com

● Centre social

Boulevard Voltaire - Espace Gavroche

Tél. 04 68 37 34 26

centresocial@ville-elne.com

● Cloître

Plateau des Garaffes

Tél. 04 68 22 70 90

cloitre@ville-elne.com

● Musée Terrus

Rue Porte Balaguer

Tél. 04 68 22 88 88

museeterrus@ville-elne.com

● Maternité Suisse d'Elne

Route de Bages

Tél. 04 68 95 89 03

maternitesuisse@ville-elne.com

● Espace Gavroche/Cinéma Le Vautier

Boulevard Voltaire

Cinémainaire : **Tél. 04 68 08 22 16**

www.cinemainaire.org



*Flashez ce code barre
et découvrez le programme
Scènes fertiles sur votre Mobile.*

Les informations présentées dans cette plaquette seront complétées et actualisées par un programme à paraître tous les trimestres. L'ensemble de ces informations est aussi disponible sur www.ville-elne.com et sur le flashcode ci dessus.

J'ai le plaisir d'ouvrir avec vous ce programme de la vie culturelle, artistique et festive d'Elne pour l'année 2011.

Une saison qui est inaugurée par les Fêtes de Sainte Eulalie et Julie, trois jours de musiques et de fêtes au cœur de l'hiver, qui ouvriront sur une proposition originale et surprenante, « Peninsula ».

Une saison dont les couleurs, toujours foisonnantes, auront en 2011 les dominantes suivantes :

- une forte présence des arts visuels, avec une grande exposition « Terrus »; avec l'accueil à Elne d'une exposition du peintre Mauritanien Mohameden Ould Meyne en ouverture du festival « Maghreb, si loin, si proche »; avec la commande de création photographique faite à Noel Hautemanière dans le cadre du Printemps des Poètes; avec la rencontre autour des auteurs et illustrateurs catalans de livres Jeunesse pour la Sant Jordi

- un axe fort autour de la petite enfance et de la jeunesse : un travail en profondeur de la médiathèque et de la crèche axé sur les « bébés lecteurs » ; une première programmation de spectacles pour le jeune public ; la création d'un service pédagogique pour l'accueil de classes dans les sites patrimoniaux ; des concerts de la scène « musiques actuelles » transfrontalière pour la Fête de la Musique ;

- l'édition 2011 des Rendez-vous de l'Humanitaire, qui, autour de la thématique du volontariat, du bénévolat et de l'engagement constituera le rendez-vous de printemps pour débattre, échanger, découvrir à partir de ce thème tout à la fois résonnant avec l'histoire de la Maternité Suisse et de pleine actualité

- les 10 ans de la Compagnie Volubilis, témoignage de fidélité de la relation de la compagnie théâtrale avec la ville.

Avec aussi une proposition singulière : la conférence-spectacle « Dyslexie ? », parce que se questionner sur le langage - même pour parler de ses troubles - est au cœur même des missions et fonctions des lieux de culture.

Et bien sûr les temps devenus traditionnels de la vie illibérienne : le Carnaval, la Sant Joan, le festival Elne Piano Fortissimo, Jazzèbre, les Journées Européennes du Patrimoine, le Correfoc, le Cinéma au Jardin.

Scènes fertiles continuera donc en 2011 à affirmer que, même en temps de crise et de difficultés toujours croissantes pour chacun à vivre le quotidien, rien n'est plus important que de rester les yeux ouverts, de donner à explorer le monde du sensible, de partager des instants communs d'aventures créatives et festives.

Et parce que défendre la culture c'est défendre les conditions mêmes d'accès à la citoyenneté, à la liberté et à l'égalité à travers les gestes de la pensée, de la création, du vivre ensemble dans le respect de l'autre, de l'ouverture au monde.

Nicolas GARCIA
Maire d'Elne
Batlle d'Elna

edito

Lancement de saison et fêtes des Saintes Eulalie



● **Vendredi 10 décembre 2010**
Salle Vautier (Espace Gavroche)

20h30 :

Lancement de la Saison 2011 Scènes Fertiles

Nicolas GARCIA, maire d'Elne, Annie PEZIN, maire adjointe à la Culture et Anne-Marie LOURDOU, conseillère municipale chargée de l'Animation présenteront la saison 2011 des rendez-vous de la culture, des arts et de la vie festive à Elne.

21h : « Peninsula »

La Chanson miraculeuse au Moyen-Age

Par La Camera delle Lacrime, Direction Bruno Bonhoure et Khai-dong Luong / Bruno Bonhoure, voix / Jasser Haj Youssef, violon et viole d'amour / Antoine Morineau, tombak, daf, cymbale.

Deux grands textes littéraires du Moyen-Age se confrontent dans une performance musicale qui privilégie l'improvisation vocale et l'instantanéité rythmique. « La Chanson de Sainte-Foy » raconte en langue d'Oc le martyre d'une jeune fille de 13 ans à Agen, en l'an 303. Lui répond, en langue d'Oïl, « La Séquence de Sainte-Eulalie ».

« **Peninsula** » est un voyage dans l'univers du mystère et des miracles à travers une mise en espace contemporaine mêlant le mouvement, la voix chantée, la voix parlée, le geste et l'image. Une proposition en parfaite résonance avec l'esprit des Scènes fertiles, où le patrimoine et le geste artistique contemporain se font écho.

Ainsi commence la Séquence de Sainte Eulalie :

« Bonne pucelle fut Eulalie
Beau avait le corps, belle l'âme.
Voulurent la vaincre les ennemis de Dieu,
Voulurent la faire diable servir.
Elle n'écoute pas les mauvais conseillers
« Qu'elle renie Dieu qui demeure au ciel ! »
Ni pour or, ni argent ni parure,
Pour menace royale ni prière :
Nulle chose ne la put jamais plier (...) »

Un verre amical conclura cette première soirée.

En pratique : entrée libre à tous les spectacles

■ **Infos :** Pôle Culture/Animation



et Julie

Et la fête continue !

Les fêtes patronales des saintes Eulalie et Julie sont à quelques jours des fêtes de fin d'année, un moment chaleureux et convivial. Le Salon du fait main - artisanat de Noël, agrémentera 3 jours de festivités dans les halls de l'Hôtel de ville.

● Samedi 11 décembre :

15h - Hôtel de Ville - **Trobada gegantera**

4 à 5 troupes de Géants du Roussillon et de Catalogne Sud déambuleront dans la ville puis se rassembleront pour un final « géant » à la Salle des fêtes.



16h30 - Salle des Fêtes - Sardanes Avec la Coblà **Principal del Rossello**



21h - Salle des Fêtes - 4ème Festival Eln'Havanera
4 chœurs d'hommes enchanteront la soirée autour de répertoires de « havanera » : seront sur scène les groupes Vent Fort, Mestre d'Aixa, Mariners del Canigo et Llotja de Mar

● Dimanche 12 décembre :

10h30 - Cathédrale d'Elne - Procession autour des Saintes Eulalie et Julie, Office religieux et Ball d'Offici accompagné par **la cobla Selvatana**

15h30 - Salle des Fêtes - Concert par l'orchestre Selvatana, suivi à 17h d'un bal

La cobla-orchestre Selvatana, originaire de Cassà de Selva (Girona) et bientôt centenaire, est l'une des plus fameuses formations de Catalogne Sud. Du « ball d'Offici » le matin à la Cathédrale au concert-bal de l'après-midi, elle animera en beauté les festivités de ce dimanche.

**Musiques/danses
traditions/vie festive**

Du 10 au 12 déc. 2010

Salle Vautier, Salle des fêtes, ville

*Músiques, Danses,
tradicions i temps festius*

Appartement à louer

D'après Léa Goldberg
Par la Compagnie Neshikot -
A partir de 3 ans – Durée : 30 min
Mise en scène, scénographie et
marionnettes Einat LANDAIS
Jeu et manipulation de
marionnettes Lital TYANO

● Jeudi 16 décembre

2 séances scolaires le matin et 1
séance à **14h30** scolaire + familles

Une histoire très simple de cohabitation, mais porteuse de questions essentielles à partager avec les jeunes enfants :

- Savons-nous vivre ensemble malgré les défauts qu'on voit chez les autres ?
- Comment accepter notre voisin dont les modes de vie et habitudes nous sont étrangers ?

Tout commence dans un bel immeuble où vivaient en paix 5 voisins : une poule, un coucou, une chatte, un écureuil, et une souris...



Spectacles Jeune Public

Parce que les premières années de la vie sont celles où tout se forme et se construit, des gestes les plus élémentaires à l'élaboration la plus complexe de l'individu, la ville d'Elne souhaite mettre en œuvre, avec ses outils sociaux et culturels, les bases d'un éveil artistique dès le plus jeune âge. Ainsi, est en train de naître une programmation de spectacles pour le jeune public, façon ludique et esthétique d'ouvrir le monde de l'enfance au sensible, à son échelle mais avec beaucoup d'ambition.

Première étape : 3 spectacles

Les deux premiers spectacles seront offerts aux enfants des écoles maternelles et aux classes de CP d'Elne, avec certaines séances ouvertes au public familial.

Perquè els primers anys de la vida representen la formació i la construcció, dels gestos més bàsics fins a l'elaboració més complexa de l'individu, la vila d'Elna vol plantejar mitjançant les seves eines socials i culturals, les bases d'un despertar artístic des de la infantesa. Així, fa néixer una programació d'espectacles per un públic jove per tal d'obrir, a la seva escala, de forma lúdica i estètica, però amb molta ambició, el món de la infantesa dels joves a l'univers sensible.

**Théâtre
Marionnettes**
Jeudi 16 décembre 2010

Chapelle Sant Jordi



Fleur de peau

Par la Compagnie Fleur de peau

A partir de 1 an Durée : 35 min

Création de Florian Allaire et Gregory Truchet

- **Mardi 11 janvier** (séances scolaire - maternelles)
- **Mercredi 12 janvier - 9h30** (crèche + familles)

Deux musiciens, quatre mains, vingt doigts et deux voix... Un voyage au pays du corps où l'index part à l'aventure, les doigts deviennent des abeilles et la main une ruche. Une pincée de comptines, deux doigts de chansons, une poignée de tableaux sonores et le corps se transforme en instrument de musique autour des thèmes du toucher et de la relation à l'autre ! Humour et douceur agrémentent cette balade musicale et poétique. Des actions d'accompagnement seront proposées par l'équipe artistique à la crèche.

Et pour les plus grands, durant les Rendez-vous de l'Humanitaire, **le 18 mai : « Ma vallée, un truc de fou ! »** par Ladjji Diallo (voir p.14)

En pratique : Entrée libre, sur réservation

■ **Infos :** Pôle Culture / Médiathèque - Pôle Education
En partenariat avec la F.O.L. 66

Musique / contines
Les 11 et 12 janvier 2011
Chapelle Sant Jordi

ESPECTACLES JOVENTUT

Dimarts 11 i Dimecres 12 de gener de 2011 - Capella Sant Jordi

música, rondalles

Festival Maghreb, si loin , si proche

Quatorzième année où les habitants des Pyrénées Orientales peuvent se croiser, se parler en se réjouissant ou en réfléchissant au cours de ce festival singulier "Maghreb, si loin, si proche" boulevard laïque des cultures... Cette année, une première, avec l'ouverture sous l'auspice de la Mauritanie, au travers de l'exposition des oeuvres de M.Ould Meynes, peintre. A Elne comme sur l'ensemble des autres sites le cinéma est ici un 7ème art populaire et instructif. On y recevra le cinéaste H. Ben Jelloun reconnu internationalement qui ouvrira le festival, ainsi que des réalisateurs, acteurs et actrices de la nouvelle génération.

Catorzè any on els habitants de Catalunya Nord poden creuar-se, xerrar, alegrar-se o reflexionant en el marc d'aquest festival singular « Magrib, Tan Lluny, Tan a prop » ronda laica de les cultures...

La cita representa un lligam d'unió entre els Pirineus Orientals, l'Auda i els països del Magrib.

A Elne, les temps forts :

• **Cinéma chez l'habitant** : « l'avant » festival !

Du 11 au 13 janvier : autour de courts métrages projetés à votre domicile à votre demande, palabres et pâtisseries à votre goût pourront s'échanger pour un temps de partage de cinéma.

**Cinéma
exposition peinture**

Du 11 au 16 janvier

cinéma Vautier, salle des Fêtes
et chez l'habitant

**Cinema
exposició de quadres**

Ouverture du festival à Elne le 14 janvier à 19h

• **Exposition du peintre Mauritanien Mohameden Ould Meyne**, dans le hall de l'Hôtel de Ville, du 14 au 30 janvier. Ses toiles accueillantes par leurs couleurs, leurs compositions, leur aspect joyeux, chatoyant et sensuel vous livreront le sens de l'hospitalité de l'artiste.

• **Des films, des réalisateurs, à la salle Vautier, du 14 au 16 janvier**

• **Et ne pas oublier la grande fête du samedi soir (le 15 janvier) ! Couscous géant, danses, musiques,....**



En pratique :

Cinéma chez l'habitant : pour organiser une soirée chez vous, téléphonez avant le 6 janvier au Centre Social tél 04 68 37 34 24 ou Pôle Culture Tél 04 68 42 82

■ **Infos** : Pôle Culture et Centre Social d'Elne, Cinémaginaire. La programmation complète du festival sera disponible courant décembre.

Tarifs : 1 film 4 € - Soirée festive du 30 janvier : Couscous 8 € (gratuité enfants - de 10 ans), réservation et billets en vente au cinéma Vautier aux heures des séances début janvier.

FESTIVAL MAGRIB, TAN LLUNY, TAN A PROP

De l' 11 al 16 de gener - cinema Vautier, sala de Festes i a ca l'habitant.

La dyslexie ?

une conférence spectacle avec
Béatrice Sauvageot, orthophoniste
Marianne Pichon, comédienne
Tania Pividori, chanteuse

● **Vendredi 18 février - 20h30**

Le langage, un théâtre ouvert

La dyslexie et la dysorthographe sont des troubles de la lecture et de l'écriture qui concernent 10% de la population. Et si la dyslexie n'était pas un dysfonctionnement, si le dyslexique ne faisait pas de fautes d'orthographe, si les mots qu'il emploie n'étaient pas des erreurs...

Alors,

Attachez vos règles de lectures,
Ajustez votre syntaxe de sécurité,
Relevez votre fréquence d'écoute,
Laissez-vous porter, et entrez dans ce voyage à travers le langage.

● **Samedi 19 février - 14h30** - Médiathèque

Béatrice Sauvageot animera un atelier-débat participatif en écho à la conférence-spectacle de la veille

Pourquoi cette conférence spectacle dans une programmation culturelle ?

- Parce que « l'autre langue » du dyslexique est chargée d'une énergie poétique singulière qui mérite de l'on s'y attarde, et qu'on l'écoute résonner y compris dans sa dimension artistique
- Parce qu'un lieu culturel doit être aujourd'hui un espace de confrontation, d'échange, un carrefour où questionner à plusieurs voix (ici le thérapeute, l'artiste,



l'institution scolaire) le monde dans la diversité de ses contradictions, de ses interrogations, de ses rêves et de ses espoirs

Per què aquesta conferència spectacle en una programació cultural ?

• *Perquè « l'altra llengua » la del dislèctic està carregada d'una energia poètica singular que es mereix la nostra atenció, i que se sent ressonar fins en la seva dimensió artística.*

• *Perquè un espai cultural ha de ser avui un espai de confrontació, d'intercanvi, un punt de trobada en el qual moltes persones (com aquí el terapeuta, l'artista, la institució escolar) poden qüestionar el món a través la seva diversitat de contradiccions, de preguntes, de somnis i d'esperances.*

En pratique : Conférence-spectacle : 6 € - gratuit pour les moins de 12 ans ; atelier-débat : entrée libre

■ **Infos :** Pôle Culture/Médiathèque - Centre social

Conférence / spectacle

Le 18/02/20h30 - Salle Vautier

atelier / débat

Le 19/02/14h30 - Médiathèque

« **DISLÈXIA ?** »

18 i 19 de febrer - Sala Vautier i Mediateca

Conferència-espectacle i tertúlia

Carnaval

Le carnaval est l'évènement familial par excellence !

Petits et grands se retrouvent à l'occasion d'une grande parade dans les rues du centre ville sous une pluie de confettis où s'entremêlent chars, troupes à pieds, fanfares et déguisements en tout genre.

Carnestoltes és l'esdeveniment familiar per excel·lència. És l'ocasió pels petits i grans de trobar-se en un gran cercavila en els carrers del centre ciutat sota una pluja de confetis on es barregen carrosses, tropes a peu, fanfares i tota una mena de disfresses.

En pratique :

Rendez-vous devant l'Hôtel de ville - 2 tours

■ Infos : Pôle Culture/Animation

Cette action est menée en partenariat avec le Service Animation d'Argelès sur Mer, le Comité Local d'Animation, le Centre Social, le Point Jeune, le Centre de Loisirs, la Maison de Retraite et les associations le Flambeau Sardaniste Illibérien, la Gymnastique Volontaire, la Mouette 66, le G.I.E.N., la Compagnie « La Boudeuse », Elnavui.



Vie festive
Dimanche 13 mars /15h30

En Ville

10

A passar-ho bé!

CARNESTOLTES

Dimenge 13 de març -15h30



Le Printemps des Poètes

D'infinis paysages...des images...des poèmes...une exposition interactive !

Dans le cadre de la manifestation nationale Le Printemps des Poètes, ayant pour thème cette année « D'infinis paysages », le photographe **Noël Hautemanière** est invité à réaliser une création photographique exprimant les liens profonds qui unissent l'homme à la nature, fruit d'un vagabondage dans Elne et ses environs. 30 photographies seront présentées à la Médiathèque à partir du 18 mars 2011 avec en contrepoint un choix varié de textes poétiques pour chaque photo, mis à la disposition du visiteur qui pourra ainsi installer le poème de son choix sous chaque photo lors de sa visite, ou écrire lui-même sa légende poétique. Et ainsi de suite pour chaque visiteur... Ce dispositif fera de cette exposition un objet dynamique, mêlant l'écrit et l'image, et stimulant le regard et le point de vue du spectateur-acteur. Cette proposition de visite « active » sera faite aux établissements scolaires, qui seront également invités à participer à l'opération « Mon coin de paysage à Elne ». Renseignements auprès de la Médiathèque

En el marc de la manifestació nacional « La primavera dels poetes », que porta com a temàtica enguany « Uns Paisatges infinits », el fotògraf Noël Hautemanière està convidat a restituir una creació fotogràfica que demostrí els lligams profunds que uneixen l'home a la natura, amb l'objectiu de captar i de posar en relleu els paisatges en una narració poètica inspirada dels seus vagabundatges a Elna i als seus voltants.

En pratique : Entrée libre aux heures d'ouverture de la Médiathèque, du 18 mars au 13 mai

■ **Infos :** Pôle Culture/Médiathèque



« Nous découvrons la mer sous les fenêtres
Et la lune violette sur les cyprès.
En mars, entrons dans notre première prison et notre premier amour
Et les souvenirs pleuvent sur un village à la frontière. »
Extrait de « Le poème de la terre »

de Mahmoud Darwich

Photographie / poésie
Vendredi 18 mars / 18h30

Vernissage Médiathèque
Exposition jusqu'au 13 mai

« **UNS PAISATGES INFINITS** »
Divendres 18 de març - 18h30 - vernissatge Mediateca

Fotografia i poesia 11



Rencontre littéraire Jeunesse

Mercredi 20 avril / 18h30

Rencontre à la Médiathèque

Deux jours pour célébrer la langue et la littérature catalanes, cette année avec deux rendez-vous :

● Mercredi 20 avril - 18h30 à la Médiathèque

La ville d'Elne bénéficie maintenant d'un cursus bilingue français et catalan de la maternelle au collège. C'est l'occasion d'aller à la rencontre d'une création prolifique en Catalogne : **les illustrateurs de livres pour la jeunesse** (programmation en cours de définition).

● Vendredi 22 avril - de 9h à 12h - parking de la Médiathèque : **Marché du livre et de la rose**

Editeurs et auteurs seront de la fête, dans le prolongement du traditionnel marché de la ville, pour présenter l'actualité de la création éditoriale et littéraire en Roussillon. Signatures, rencontres, musique, coques catalanes et fleurs envahiront le parking de la médiathèque.

Dimecres 20 d'abril-18h30 a la Mediateca.

La vila d'Elna beneficia ara d'una secció bilingüe francès i català de la maternal fins al col·legi. És l'ocasió de descobrir una forma de creació prolífica a Catalunya : Els il·lustradors d'àlbums de joventut (pendent d'una programació definitiva)

Divendres 22 d'abril - de les 9h a les 12h - pàrquing de la Mediateca: Mercat del llibre i de la rosa

Prolongant el mercat tradicional de la vila, editors i autors participaran a la festa per presentar l'actualitat de la creació editorial i literària del Rosselló. Signatures, trobades, música, coques i flors investiran el pàrquing de la mediateca.

La Sant Jordi à Elne

La fête du livre et de la rose



En pratique : entrée libre

■ **Infos** : Pôle Culture/Médiathèque

Service Catalanité

**Marché du livre
et de la rose**

Vendredi 22 avril

matinée - marché du livre
Parking de la Médiathèque

Les Rendez-vous de l'Humanitaire

Volontariat, bénévolat, engagement

Les Rendez-Vous de l'Humanitaire ont été mis en place par la Ville d'Elne voilà 5 ans, pour, en appui du projet lié à l'histoire de la Maternité Suisse d'Elne, ouvrir un espace culturel, pédagogique, d'échange et de partage autour de thématiques en résonance avec l'action d'Elisabeth Eidenbenz.

Les Rendez-Vous de l'Humanitaire auront lieu désormais au mois de mai, dans un temps pluriel autour des trois objectifs suivants :

- Accompagner l'avancement du projet Maternité Suisse d'Elne par un rendez-vous annuel de médiation, réflexion, valorisation, autour de sujets dont il est porteur
- Sensibiliser le public, et notamment le jeune public, aux questions liées à l'Humanitaire à partir d'un thème choisi tous les ans
- Renforcer le réseau associatif et institutionnel qui prend part aux Rendez vous de l'Humanitaire.

2011 : autour du Volontariat

L'édition 2011 souhaite s'inscrire dans le cadre de l'Année Européenne du Volontariat.

C'est ainsi s'intéresser à l'engagement bénévole et volontaire de nombre de nos concitoyens. Le bénévolat est aussi et peut être avant tout un formidable outil d'éducation populaire et d'émancipation personnelle de nos concitoyens. C'est une des pierres angulaires

de notre démocratie et il contribue largement à la formation des citoyens européens.

Fa 5 anys que Les Cites de l'Humanitari van ser plantejades per la Vila d'Elna , per tal de recolzar el projecte lligat a la història de la Maternitat Suïssa d'Elna, d'obrir un espai cultural, pedagògic, d'intercanvi i de bescanvi al voltant d'unes temàtiques en ressonància amb l'acció d'Elisabeth Eidenbenz. Aquesta, a través d'un acte de coratge insuperable, va permetre el naixement d'uns 600 nens trets dels camps d'internament entre el 1939 i el 1944.

A partir d'ara Les Cites de l'Humanitari tindran lloc al mes de maig, en un temps plural ja que s'acolliran infants i joves de les escoles del departament dels Pirineus Orientals, una sessió del Consell Científic de la Maternitat Suïssa d'Elna que proposarà un temps d'intercanvi amb universitaris sobre la temàtica escollida, tertúlies, fòrums, debats, espectacles, pel·lícules, exposicions... una multitud d'instantes per compartir amb un públic tan divers com múltiple, en un acte de ciutadania.



Pré-programme

(programme définitif : avril 2011) :

● Mercredi 18 mai : journée jeunesse

Rencontre des différents Conseils de jeunes constitués sur différentes communes et d'associations de jeunes. Echanges d'expériences, construction de projet sur l'engagement.

Interventions « d'associations d'éducation populaire » : les FRANCAS, Leo LAGRANGE, la FOL

A 17h sera présenté à la salle Vautier le 3ème spectacle de la programmation Jeune public de la ville, en partenariat avec la F.O.L . 66 et le festival Paroles Vives :

« **Ma vallée, un truc de fou !** » par le jeune conteur Ladj Diallo

Quand un jeune de banlieue s'installe dans une vallée des Pyrénées.

Après un parcours initiatique digne d'un héros de conte (castagne en banlieue parisienne, puis apprentissage du théâtre), Ladj Diallo découvre les Pyrénées. C'est le coup de foudre. Il s'installe dans une petite vallée et depuis ne cesse de s'émerveiller devant ses voisins, les fées, l'ours, les



vaches, les ânes, le blaireau... Aujourd'hui, il se sent prêt à raconter ses Pyrénées revues au filtre de son innocence, de la malice des habitants et de la sienne propre. Et de la raconter avec humour, générosité et tout le contraste de sa culture urbano-pyrénéenne...

● **Jeudi 19 mai** : débats croisés avec l'intervention de différentes associations sur leur mode de fonctionnement, leurs expériences....

● Vendredi 20 mai : Les Rencontres d'Elne

Table ronde, débat, proposés par le Conseil Scientifique de la Maternité Suisse, autour de problématiques en résonance avec la thématique des Rendez-Vous.

● Samedi 21 mai :

• Forum International Jeunesse :

Restitution de la réflexion des jeunes de plusieurs pays par des échanges sur leurs expériences
Temps artistique et festif autour de l'idée de « l'engagement artistique aujourd'hui ».

● **Dimanche 22 mai** : journée à la Maternité Suisse accueillant des fillettes prénommées ELNA

Solidarité / mémoire
Programmation
artistique
Du 18 au 22 mai

Un été en fêtes !

Fête de la musique Scène transfrontalière



La fête de la musique cette année sera l'occasion d'aller à la rencontre de musiques d'aujourd'hui, créées de part et d'autre de la frontière.

Pop, rock, ska, reggae... autant de formes musicales qui rassemblent jeunes et moins jeunes autour de productions musicales inventives et toniques tant en Roussillon qu'en Catalogne Sud.

La ville résonnera pour un soir de ces sonorités électriques, énergiques et dansantes.

(programmation en cours)

Enguany la festa de la música permetrà de descobrir músiques d'avui, creades d'una banda i l'altra de la frontera. Pop, rock, ska, reggae...diverses formes musicals que apleguen joves i menys joves al voltant d'unes produccions musicals inventives i tòniques tant al Rosselló com a Catalunya del sud.

La vila vibrarà d'aquestes sonoritats elèctriques, enèrgiques i atraients durant tota la nit.

(pendent de programació)

Musiques actuelles

Mercredi 22 juin

Dans la ville - en soirée

En pratique : Accès libre

■ **Infos :** Pôle Culture/Animation - Service Catalanité
Cette action est organisée en partenariat avec le Comité Local d'Animation

La Saint Jean...

La « **Sant Joan** » est la nuit la plus courte de l'année, c'est le moment du solstice d'été.

Cette fête traditionnelle catalane est l'occasion d'accueillir la « **Flama del canigó** » régénérée une semaine plus tôt au sommet du mont Canigou et apportée lors de cette soirée dans tous les villages des Pays catalans. L'arrivée de la flamme se fait en compagnie des géants de notre cité, Miró et Quíxol.

- **dès 21h : en attendant la flamme...un spectacle** (programmation en cours)
- **à 22h ; arrivée de la flamme, feu d'artifice et partage du pain fraternel**
- **à 22h30 : bal avec le groupe « Al Chemist »**

La Sant Joan és la nit la més curta de l'any, és el moment del solstici d'estiu.

Amb aquesta festa tradicional catalana tenim l'ocasió de rebre la "Flama del Canigó" que va a tornar a la vida una setmana abans al cim del Canigó i portada a tots els pobles dels Països Catalans durant la mateixa nit. L'arribada de la flama es fa en companyia dels gegants de la nostra ciutat, Miró i Quíxol.

- a les 21h: esperant la flama...un espectacle
- a les 22h: arribada de la flama i focs d'artificis
- a les 22h30: ball amb el grup Al Chemist

En pratique :

■ **Infos :** Pôle Culture/Animation - Service Catalanité
Cette action est organisée en partenariat avec le Comité Local d'Animation (vente de bouquets de la Saint Jean, grillades et boissons)



Vie festive
Jeudi 23 juin / 21h

Plateau des Garaffes

Exposition « TERRUS »

Commissaire d'exposition : Odette TRABY, directrice artistique du Musée Terrus

Conseiller scientifique et direction de rédaction du catalogue : Jean-Pierre BAROU, écrivain et historien d'art

Dans les multiples compilations où Terrus apparaît, sont consignés les mêmes poncifs : un ours acariâtre qui n'a jamais voulu quitter « son » Elne et qui a peint de belles aquarelles des paysages catalans.

L'exposition 2011 et le nouveau catalogue du Musée Terrus se donnent pour but de présenter les différentes facettes de ce peintre hors du commun qui consacre sa vie à ses recherches picturales et à ses amis (peintres, musiciens, poètes, écrivains).

Dès ses premières études, il « interprète » les œuvres des peintres connus de cette fin du XIX^{ème} siècle en leur donnant une connotation personnelle qui présage de ses futures œuvres. Il évoluera du classicisme d'un Cabanel dont il fut l'élève, à l'amorce d'un expressionnisme (sensible dans ses dernières aquarelles), tout en conservant une « écriture » personnelle incontestable. Il appréhendera différentes influences (en particulier celle de Monet puis celle des Fauves) sans jamais tomber dans le plagia, poursuivant inlassablement ses recherches sur la couleur et sur la lumière.

Trois couleurs l'ont suivi toute sa vie : violet, ocre et vert, tel un leitmotiv qui marque ses créations.

La composition restera une constante dans son œuvre bien qu'elle ne soit jamais visible au premier abord.

Fidèle en amitié, il fût apprécié de tous ceux qui l'ont

côtoyé. Tous parlent affectueusement de ses côtés « ours et anarchiste », mais lui témoignent un profond respect. C'est Maillol qui veillera fidèlement sur ses derniers jours.

En les nombroses compilacions on apareix Terrús, estan consignades les mateixes plantilles per a estergir : un ós que mai ha volgut deixar el « seu » Elna i que ha pintat aquarel·les remarcables dels paisatges catalans.

L'exposició 2011 i el nou catàleg del Museu Terrús es donen per objectiu de presentar varis aspectes d'aquest pintor fora del comú que consagra la seva vida a les seves recerques pictòriques i als seus amics (pintors, músics, poetes, escriptors).

A partir dels seus primers estudis, ell « interpreta » les obres dels pintors coneguts de la fi del segle XIX donant-les una connotació personal que presagia les seves futures obres. Evolucionarà del classicisme d'un Cabanel del qual va ser l'alumne fins a acostar-se de l'expressionisme (sensible en les seves últimes aquarel·les), conservant al mateix temps una « escriptura » personal indiscutible. S'impregnarà d'influències diferents (particularment la de Monet i més tard dels Fauves) sense fer mai plagis, seguint incansablement les seves recerques sobre el color i la llum.

L'exposició programada permetrà de descobrir, a més del fons de les col·leccions permanents del Museu, obres inèdites del pintor, i el catàleg proposarà dades i anàlisis noves de la vida i de l'obra de l'artista.

En pratique : tarif d'entrée du Musée

■ **Infos :** Pôle Culture/ Musée Terrus



**Arts plastiques
peinture**

**De début Juillet
au 2 novembre**

Musée Terrus

EXPOSICIO « TERRUS »
Principi de Juliol al 2 de novembre - Museu Terrus

Arts plàstiques - pintura 19

Fête nationale du 14 juillet

A Elne, un 14 juillet toujours différent des autres !

La journée commence à la Maternité Suisse, lieu symbolique de solidarité et de partage, par un temps de rencontre, d'échange et de débat (programmation en cours) qui se conclura par un pique-nique fraternel. La nuit, et avec elle, au cœur de la ville, les diables et leur Correfoc !

L'ambiance infernale de ce spectacle de rue itinérant est créée par le rythme des tambours et de la pyrotechnie utilisée. Haut en couleurs, le final, boulevard Voltaire, embrasera de milles feux le parvis de l'Hôtel de ville.

Et pour finir la fête ensemble, un bal sera proposé place de la République.

A Elna, un 14 de juliol sempre diferent dels altres !

La nit, i amb ella, al cor de la vila, els diables i el seu Correfoc ! El ritme dels tambors i la pirotècnia que s'utilitzen ofereixen tot l'ambient infernal a aquesta actuació de carrer itinerant. Posant de relleu el final, boulevard Voltaire, el pla de la Casa de la Vila s'encensarà d'uns colors pletòrics. I per acabar tots junts la festa, un ball serà programat a la Plaça Major.

En pratique : Accès libre

■ **Infos :** Pôle Culture/Animation - Service Catalanité

Vie festive
et mémoire
Jeudi 14 juillet

Maternité Suisse - Ville

SCÈNES FERTILES



agenda



Date	Manifestation	Genre	Lieu	Accès
<p>>10 au 12 décembre 2010</p> <p>>10/12 à 20h30</p> <p>>11/12/2010 :</p> <p>. 15h</p> <p>. 16h30</p> <p>. 21h</p> <p>>12/12/2010 :</p> <p>. 10h30</p> <p>. 15h30</p>	<p>Fêtes des Stes Eulalie et Julie</p> <p>Lancement de la Saison 2011 et « Peninsula »</p> <p>Trobada gegantero</p> <p>Sardanes</p> <p>4ème festival Eln'havanera</p> <p>Procession, Ball d'offici</p> <p>Concert et bal - Orchestre Selvatana</p>	<p>MUSIQUES</p> <p>DANSES</p> <p>TRADITIONS ET FÊTES</p>	<p>Salle Vautier</p> <p>Salle des fêtes</p> <p>Ville</p>	<p>Gratuit</p>
<p>16/12/2010</p> <p>14h30</p>	<p>« Appartement à louer »</p>	<p>THÉÂTRE</p> <p>MARIONNETTES</p> <p>JEUNE PUBLIC</p>	<p>Chapelle Sant Jordi</p>	<p>Gratuit</p>
<p>12/01/2011</p> <p>9h30</p>	<p>« Fleur de peau »</p>	<p>MUSIQUE, CONTINES</p> <p>JEUNE PUBLIC</p>	<p>Chapelle Sant Jordi</p>	<p>Gratuit</p>
<p>Du 11 au 16 janvier 2011</p> <p>Du 14 au 30 janvier</p>	<p>FESTIVAL « Maghreb, si loin, si proche »</p> <p>Exposition M. Ould Meyne</p>	<p>CINÉMA</p> <p>PEINTURE</p>	<p>Cinéma Vautier, salle des fêtes, chez l'habitant</p> <p>Hôtel de Ville</p>	<p>Payant</p> <p>Gratuit</p>
<p>18 février</p> <p>19 février</p>	<p>Conférence-spectacle « La dyslexie ? »</p> <p>Atelier-débat</p>	<p>ART ET SANTÉ</p>	<p>Salle Vautier</p> <p>Médiathèque</p>	<p>Payant</p> <p>gratuit</p>
<p>13 mars 15h30</p>	<p>Carnaval</p>	<p>VIE FESTIVE</p>	<p>Ville</p>	<p>Gratuit</p>
<p>18 mars 18h30</p> <p>et jusqu'au 13 mai</p>	<p>Printemps des poètes « D'infinis paysages »</p> <p>Vernissage et exposition</p>	<p>PHOTOGRAPHIE/</p> <p>POÉSIE</p>	<p>Médiathèque</p>	<p>Gratuit</p>
<p>20 avril 18h30</p> <p>22 avril de 9h à 12h</p>	<p>Sant Jordi - Fête du livre et de la rose</p> <p>Rencontre illustrateurs catalans livres Jeunesse</p> <p>Marché du livre et de la rose</p>	<p>LIVRE</p>	<p>Médiathèque</p> <p>Parking médiathèque</p>	<p>Gratuit</p>



Date	Manifestation	Genre	Lieu	Accès
Du 18 au 22 mai	Rendez-Vous de l'Humanitaire	SOLIDARITÉ, MÉMOIRE, PROGRAMMATION ARTISTIQUE	Dans la ville	Payant gratuit
22 juin dès 18h30	Un été en fêtes !	MUSIQUES ACTUELLES ET VIE FESTIVE	Place de la République Plateau des Garafes	Gratuit
23 juin dès 21h	Fête de la musique - Scène transfrontalière			
	Fête de la Saint Jean			
Début juillet et jusqu'au 2 novembre	Exposition TERRUS	PEINTURE	Musée Terrus	Payant
14 juillet	Fête Nationale Rendez-Vous à la Maternité Correfoc	MÉMOIRE VIE FESTIVE	Maternité Suisse Ville	Gratuit
Juillet / Aout	Cinéma au jardin	CINÉMA EN PLEIN AIR	Jardin des métiers d'art	Payant
21-22-23 juillet	Festival Elne Piano Fortissimo	MUSIQUE CLASSIQUE	Cathédrale- Espace Gavroche	Payant Gratuit
1 ^{er} au 6 août	Bacchus d'Helenaë	MUSIQUES ET DANSES FOLKLORIQUES	Place République Plateau des Garaffes /Marché de gros	Gratuit
12 au 18 septembre	Théâtre Volubilis	THÉÂTRE	Lieu à déterminer	Gratuit
17-18 septembre	Journées Européennes du Patrimoine	PATRIMOINE, PEINTURE	Cloître, Musée, Maternité	Gratuit
Octobre	Festival Jazzèbre	MUSIQUE JAZZ	Salle Vautier	Payant
16 novembre	La Rentrée des Auteurs	LITTÉRATURE	Médiathèque	Gratuit



SCÈNES FERTILES



6^{ème} Festival Elne piano fortissimo

Précédée en Juin par des concerts pédagogiques à destination des établissements scolaires d'Elne, et d'un concert public des lauréats de l'école de musique d'Elne et du CRR Perpignan-Méditerranée, la 6^{ème} édition du festival Elne Piano Fortissimo, revenue à 3 jours de concerts, s'annonce prometteuse et variée. En voici les grandes lignes (sous réserve de confirmation) :

Precedit en juny per uns concerts pedagògics destinats als establiments escolars d'Elna, i per un concert públic dels premiats de l'escola de música d'Elna i del CRR Perpinyà-Mediterrània, la 6ena edició del festival Elna Piano Fortissimo, que torna a fer-se en 3 dies, s'anuncia tan prometedor com divers.

● Jeudi 21 juillet - Cathédrale :

19h : « **Henri Matisse raconte...** » œuvre pour piano et voix de Daniel Tosi et Jean-Pierre Bonnel, interprétée par Fabrice Eberhard, conteur et Nathalie Juchors, pianiste

21h30 : Récital de Josep Colom

● Vendredi 22 juillet - Cathédrale :

19h : récital de Sarah Lavaud

21h30 : récital de Mu-Ye Wu

● Samedi 23 juillet :

Espace Gavroche - **11h** :

Conférence sur Franz Lizt par Michèle Tosi

Cathédrale :

19h : Récital de Vittorio Forte

21h30 : Récital de Ingmar Schwindt

En pratique :

Tarifs : de 5 à 36 € - entrée libre pour les conférences et les concerts « Jeunes talents »

■ **Infos** : Pôle Culture - Service Municipal de Tourisme

Cette manifestation est placée sous la direction artistique de Michel Peus.

Elle est mise en œuvre en partenariat avec l'association « Les amis du festival Elne Piano Fortissimo » ainsi qu'avec la collaboration de l'Ecole de musique d'Elne.



FESTIVAL ELNA PIANO FORTÍSSIMO - 6ENA EDICIÓ

21-22-23 de juliol - Catedral, espai Gavroche

MUSIQUE
CLASSIQUE

21-22-23 juillet

Cathédrale, Espace Gavroche,
salle St-Jordi

MÚSICA CLÀSSICA

Cinéma au jardin

Dans la ville haute, au détour d'une ruelle pavée, le Jardin des Métiers d'Art, anciennement Jardin de l'Ancien Evêché, est un havre de douceur et d'élégance, propice à l'accueil estival de séances de cinéma sous les étoiles.

Durant plusieurs semaines, et à raison de deux rendez vous hebdomadaires (dates à préciser), des séances de cinéma seront proposées (en partenariat avec Cinémaginaire). En cas de pluie, les séances auront lieu à la salle Vautier.

Rendez vous donc au jardin, pour quelques instants suspendus de détente et de découverte.

A la vila d'amunt, en un revolt d'un carrer pavimentat, el Jardí dels tallers d'art, antigament Jardí de l'Antic Bisbat, és un recinte de dolçor i d'elegància, propici a l'acolliment de cinema sota les estrelles.

*Durant unes quantes setmanes i a raó de dues cites hebdomadàries, unes sessions de cinema seran programades (en col·laboració amb Cinémaginaire). En cas de pluja, les sessions tindran lloc a la sala Vautier
Ens donem cita al jardí per gaudir d'instants suspesos de lleure i de descoberta.*

Rendez vous donc au jardin, pour quelques instants suspendus de détente et de découverte.

En pratique : Tarifs 5 € / 4 €

■ **Infos :** Pôle Culture - Cinémaginaire

Cinéma en plein air
Juillet /Août

Jardin des métiers d'art

Les Bacchus d'Helenaë



Les Bacchus d'Helenaë, c'est le rendez vous festif de l'été Illibérien. Les nuits se prolongent dans ces instants qui rassemblent des milliers de personnes autour de temps de découverte de cultures d'ailleurs ou d'ici, de verres partagés, de pas de sardane esquissés, ou d'émerveillement dans les yeux des enfants face au ciel embrasé.

La semaine s'organise autour de trois temps, et trois lieux :

● **lundi, mardi, jeudi et vendredi**, place de la République : le monde à notre porte, avec des danses et musiques du folklore des quatre coins de la planète.

En 2011 sont presentis des groupes venant du Brésil (ensemble folklorique « d'amazone »), de Croatie (ensemble folklorique « Zagreb »), de Puerto Rico (Ballet folklorique « Guateque ») et de la République de Kalmoukie (ensemble folklorique national « Tulpan » - programmation sous réserve.

● **Mercredi**, plateau des Garaffes : soirée de sardanes avec cobla

● **Samedi**, en ville et à l'ancien marché de gros : Repas géant convivial, feu d'artifice, et grand bal populaire avec orchestre.

Els Bacus d'Helenaë, és la cita festiva de l'estiu il·liberenc. Les nits es prolonguen en aquells instants que reuneixen milers de persones al voltant d'uns temps de descoberta de cultures d'altres llocs o d'aquí, de brindis, d'uns passos esbossats de Sardana, o d'encantament en els ulls dels infants de cara al cel abrusat.

En pratique :

Spectacles gratuits - en cas d'intempéries replis à la salle des fêtes.

Repas du samedi soir payant.

■ **Infos** : Pôle Culture/Animation

Cette action est réalisée en partenariat avec le Comité Local d'Animation d'Elne.

Musiques / Vie festive Danses folkloriques

Du 1 au 6 août 2011

Place de la République, plateau des Garaffes
et ancien Marché de gros

A passar s'ho bé! 27

Le Théâtre Volubilis fête ses 10 ans !

Le Théâtre Volubilis est présent sur la ville d'Elne depuis 10 ans. Pour fêter l'évènement, et pour continuer à affirmer la force du théâtre dans l'espace de la pensée, de la confrontation des idées et des mondes sensibles, la compagnie s'installera pour une semaine à Elne (lieu à déterminer) avec sa nouvelle « double » création :

« **L'Imaginarium** », véritable « village itinérant des arts » construit autour d'un chapiteau, de roulottes, d'espaces d'exposition et de convivialité : une nécessité vitale pour l'équipe de travailler à rapprocher la population de ses cultures

« **Tango** », dernière création théâtrale de la compagnie, un texte de S. Mrozek, une comédie décalée et éclatante pour parler du désarroi d'une génération devant le vide laissé par l'écroulement des anciennes valeurs.

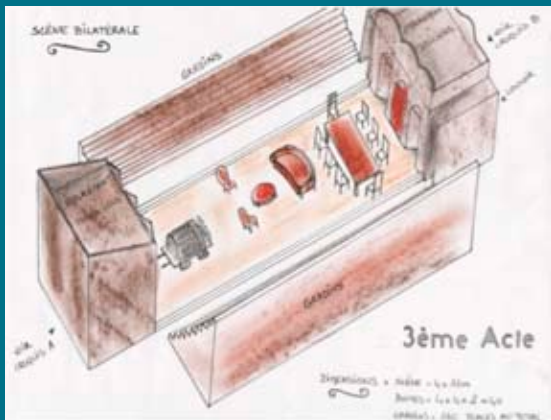
El teatre Volubilis està present des de fa 10 anys a la vila Elna. Per celebrar l'esdeveniment i per seguir d'afirmar la força del teatre en el camp del pensament, de la confrontació de les idees i dels móns sensibles, la companyia s'instal·larà per una setmana a Elna (lloc per determinar) amb la seva nova « doble » creació : « L'Imaginarium » i « Tango ».

■ **Infos** : Pôle Culture
- Théâtre Volubilis

Théâtre

Du 12 au 18 septembre

(lieu à déterminer)



EL TEATRE VOLUBILIS CELEBRA ELS SEUS 10 ANYS !

Del 12 al 18 de setembre (lloc per determinar)

Journées européennes du patrimoine

Cette manifestation nationale et européenne n'est plus à présenter. Elle est pour beaucoup le temps fort de l'année qui donne envie de partir à la découverte du patrimoine sous toutes ses formes.

La ville d'Elne, dont la richesse patrimoniale n'est plus à démontrer, s'inscrit en 2011 très volontiers dans ce rendez vous, sous de multiples formes : visites guidées des sites et de la ville, conférences, animations pour les enfants, ... (programmation en cours)

No cal presentar aquesta manifestació nacional i europea. Per moltes persones és l'esdeveniment capdal que dona les ganes de descobrir el patrimoni sota totes les seves formes.

En pratique : Entrée libre

■ **Infos :** Pôle Culture/Cloître, Musée Terrus, Maternité Suisse



**Patrimoine
Peinture**

17 et 18 septembre

Cloître, Musée Terrus, Maternité Suisse

Festival Jazzèbre

Avec plus de 20 ans d'existence, le festival Jazzèbre est l'un des rendez-vous solidement inscrit dans le paysage des festivals nationaux et européens de jazz.

Fondant son centre à Perpignan, il a toujours aimé les chemins de traverse et circule ainsi en divers lieux du département, là où il se sent bien accueilli.

Ainsi, réservons dès à présent l'idée d'une soirée d'octobre pour une rencontre artistique autour du jazz, avec film, concert et agapes à partager.

Amb més de 20 anys d'existència, el festival Jazzèbre és una de les cites inscrites sòlidament en el paisatge dels festivals nacionals i europeus de jazz.

Basant el seu centre a Perpinyà, sempre ha apreciat les dreceres i així circula en diversos llocs del departament, allà on es sent ben acollit.

Així, reservem ara mateix l'idea d'una nit d'octubre per a una trobada artística al voltant del jazz, amb pel·lícula, concert i xefils per a tothom.

En pratique : Tarifs Jazzèbre

■ **Infos :** Pôle Culture - Co-production avec l'association Strass organisatrice du festival Jazzèbre et Cinémaigre

Jazz et cinéma

Octobre - Espace Gavroche

Littérature

Le 16 novembre - Médiathèque



La Rentrée des Auteurs

Deuxième rendez-vous littéraire de l'année, après la Sant Jordi, **La Rentrée des auteurs** est l'occasion d'accueillir à la médiathèque pour des dédicaces, échanges, découvertes les éditeurs et auteurs du Roussillon qui font la rentrée littéraire ici. Amoureux des livres : à ne pas manquer !

*Segona cita literària de l'any, després la Sant Jordi, **La Rentrada dels autors** és l'ocasió d'acollir a la mediateca per unes dedicatòries, bescanvis i descobertes els editors i autors del Rosselló que fan la seva entrada literària aquí.*
Enamorats dels llibres : una cita que no es falta.

En pratique : Entrée libre

■ **Infos :** Pôle Culture/Médiathèque

**Et toute l'année...
au service de tous !**

I durant tot l'any... al servei de tots!



La médiathèque Pierre Capeille

Quelques « chiffres » pour présenter le lieu privilégié des « lettres » : près de 30 000 documents (livres, CD, DVD, et accès à Internet), plus de 3 000 abonnés, en moyenne 2 700 « passages » d'usagers par mois, 24 h d'ouverture par semaine au public + 4 à 6h supplémentaires pour l'accueil des groupes, 525 m² à votre service...

Mais c'est aussi une maison « pour tous » qui accueille les écoles, les centres de loisirs, la crèche, les associations diverses, la Maison de retraite et l'un des lieux- pivot de l'initiative culturelle et artistique de la ville, soit comme organisatrice (notamment lors des temps forts « Printemps des Poètes » et « Sant Jordi » soit en appui d'actions impulsées par d'autres services de la ville.

Ainsi conférences, rencontres avec des auteurs, expositions, spectacles et contes, ateliers pour les enfants, dans leur relation avec le livre et la littérature prolongent les missions de base de cet outil essentiel du développement culturel local.

Unes "dades" per a presentar el lloc privilegiat de les "lletres": prop de 30 000 documents (llibres, CD, DVD, i accés internet), més de 3 000 abonats, una mitjana de 2 700 "passatges" per mes a càrrec dels usuaris, 24h d'obertura per setmana al públic més de 4h fins a 6h suplementàries per a rebre grups, 525 m² al vostre servei....

Però, també una casa " per a tots" que acull les escoles, els centres d'oci, la llar d'infants, les associacions diverses, i és un dels llocs importants per

a l' iniciativa cultural i artística de la vila, ja sigui com a organitzadora (particularment quan es desenvolupa una important manifestació com la "Primavera dels poetes" i Sant Jordi) o bé en suport a les accions impulsades per altres serveis de la vila.

Així conferències, trobades amb autors, exposicions, espectacles i contes, tallers per als infants, en la seva relació amb el llibre i la literatura prolonguen les missions bàsiques d'aquesta eina essencial al desenvolupament cultural local.

En pratique :

Ouverture lundi-mercredi-vendredi de 9 à 12h et de 14 à 19h.

Service pédagogique et accueil des groupes :
Découverte des fonds, recherche documentaire, visite d'expositions,...

Le personnel de la Médiathèque accueille les groupes sur rendez-vous les jeudis.

■ Infos : Pôle culture, Médiathèque



Les livres, c'est bon pour les bébés !

Une action conjointe de la Médiathèque et de la crèche d'Elne

Prendre un tout-petit sur ses genoux pour ouvrir avec lui un album, c'est possible dès les premiers mois de la vie, c'est un instant de plaisir partagé.

Voici donc l'expérience qui vous est proposée, au cours de séances régulières à la médiathèque. Elle s'inscrit dans la continuité de la politique de la ville en direction de la petite enfance, avec ici l'objectif de favoriser l'éveil des tout-petits à partir de la découverte du livre, accompagné en cela par l'adulte (famille ou professionnel de la petite enfance), dans une relation de partage, de plaisir, de découverte.

Un programme d'expérimentation accompagné par l'association Trois petits tours précédera le futur « Rendez-vous des bébés lecteurs » de la médiathèque, qui se mettra en place de façon régulière à partir de janvier 2011. D'ores et déjà de magnifiques albums sont à la disposition de vos enfants tant à la crèche qu'à la médiathèque.

Cette action s'inscrit dans un projet plus large, qui verra la mise en place sur Elne du dispositif national « Premières pages » piloté par la Médiathèque départementale des P.-O., ainsi que le développement d'actions joyeuses et ludiques sur la ville tout au long de l'année, à l'initiative de la médiathèque et de la crèche.

En pratique :

se renseigner auprès de la Médiathèque pour les jours d'accueil « Rendez-vous des bébés lecteurs ».

■ Infos : Pôle Culture/Médiathèque - Crèche . En partenariat avec la Médiathèque départementale des Pyrénées Orientales.



Le Service pédagogique patrimoine

Avec ses 26 siècles d'histoire, la ville d'Elne peut se prévaloir d'un patrimoine historique hors du commun. Cloître, cathédrale, vestiges archéologiques de la ville haute témoignent d'un passé qui a modelé le présent.

L'histoire plus récente, celle de la Maternité Suisse et d'Elisabeth Eidenbenz, s'inscrit aujourd'hui comme un témoignage de ce que peut porter l'engagement d'une femme au service de l'humain et de la résistance à l'innommable.

Quant au Musée Terrus, il permet d'éclairer le « bien commun » de la ville d'une touche artistique de la plus haute exigence.

Cet ensemble, richesse incroyable pour une ville de la taille d'Elne, se doit d'appartenir avant tout à ses habitants, et, au-delà, aux jeunes générations. Pour cela, l'ensemble des trois sites propose des programmes adaptés selon les niveaux de découverte et connaissance de ce patrimoine.

- **au Cloître** : visites contées, ateliers, visites guidées et thématiques (architecture, sculpture médiévale, ...) et fiches pédagogiques.
- **au Musée** : visites guidées, ateliers autour de la couleur, du paysage, de l'œuvre de Terrus. De la maternelle au collège.
- **à la Maternité** : visites guidées, fiches pédagogiques et ateliers selon 3 niveaux. Du CM1 au lycée (en français et en catalan)

Un personnel permanent et qualifié met en œuvre ces programmes.

Amb els seus 26 segles d'història, la vila d'Elna es pot prevaler d'un patrimoni històric extraordinari. Claustre, catedral, vestigis arqueològics a la vila d'Amunt testimonien d'un passat que va modelar el present.

La història més recent, com la Maternitat Suïssa d'Elna relacionada amb Elisabeth Eidenbenz s'inscriu avui com un testimoniatge de lo que pot dur a terme l'engatjament d'una dona al servei de l'esser humà i de la resistència de cara a l'horror.

Respecte al Museu Terrús, aquest permet de copsar el "bé comú" de la vila a través un toc artístic de gran exigència.

Aquest conjunt, d'una riquesa increïble per una vila de la mida d'Elna, ha de pertànyer primer de tot als seus habitants, i, més enllà a les joves generacions.

Per aquest motiu, la totalitat dels tres espais proposen programes adaptats segons el nivell de descoberta i de coneixement d'aquest patrimoni.

Renseignements et réservations :

Tél. 04 68 22 88 88 ou sur les sites.



Le Cloître

Connue dès l'époque ibère il y a 25 siècles sous le nom d'Illibéris, puis romaine sous le nom de Castrum Helenae qui lui a donné son nom actuel, Elne a exercé une position prépondérante en Roussillon, accueillant notamment l'évêché entre le VIème et le XIXe siècle. L'implantation épiscopale va laisser dans la cité antique puis médiévale un important patrimoine architectural et artistique, dont les joyaux sont la cathédrale romane du XIe s. et le cloître roman et gothique (XIIe-XIVe) à l'iconographie exceptionnelle et diversifiée.

La visite du cloître permet également l'accès à une information historique et archéologique sur le site et sur la ville.

Coneguda des de fa 25 segles sota el nom d'Il·liberis durant l'època dels ibers, més tard a l'època dels romans sota el nom de Castrum Helenae el qual li va donar el seu nom actual, Elna va exercir una posició de predomini en el Rosselló, tenint particularment la seu del Bisbat entre el segle VI i el segle XIX. L'implantació del bisbat va deixar en la ciutat antiga i més tard medieval un patrimoni arquitectural i artístic molt ric, entre els quals destaquem la catedral romànica del segle XI i el claustre romànic i gòtic (segle XII-XIV) a l'iconografia excepcional i diversa.

La visita del claustre permet també l'accés a una informació històrica i arqueològica sobre el mateix espai i la ciutat.



Infos pratiques :

De novembre à mars : ouvert tous les jours sauf le lundi de 10h à 12h et de 14h à 18h - fermeture annuelle : du 3 au 10 janvier 2011

De mai à septembre : ouvert tous les jours de 10 à 19h.

Avril et octobre :

tous les jours sauf lundi, de 10h à 18h

Tarifs : 4,5€ - 3,5€ - 2€ et billet groupé « Illibéris » 2 ou 3 sites

■ **Infos :** Pôle culture, Service Municipal du Tourisme
Tél. 04 68 22 70 90

Accueil des publics handicapés

En partenariat avec l'association Les Amis d'Illiberis





La Maternité Suisse d'Elna

Château d'en Bardou

Acetée en 2005 par la ville à François Charpentier, maître-verrier à Elna qui en fit ressurgir son histoire, la Maternité Suisse d'Elna est aujourd'hui destinée à donner

à voir et à comprendre non seulement l'histoire d'un lieu, mais surtout le combat d'une femme, Elisabeth Eidenbenz, membre du Secours Suisse aux enfants. Entre 1939 et 1944, au cœur de l'une des périodes de l'histoire européenne des plus tragiques et honteuses, elle sera l'âme et la cheville ouvrière de ce lieu de vie et d'espoir. Ici, grâce à elle, naîtront 597 enfants dont les mères ont été arrachées aux camps, ici seront accueillis un millier de femmes et autant d'enfants trouvant là un îlot de paix, de réconfort, de respect, sur des trajets où la tragédie le disputait à l'horreur.

Avec en 2009 l'édition et l'installation à demeure d'une exposition retraçant cette histoire, puis la constitution progressive d'un centre de ressources et de formation consacré à cette page singulière de l'Histoire ainsi qu'à l'action humanitaire, et enfin, en perspective, la réflexion sur l'idée d'une auberge humanitaire, ce lieu va, dans les années à venir, évoluer et regarder vers l'avenir en plantant ses racines dans ce passé. Un lieu « sentinelle » de transmission de mémoire et de vie.

Comprada el 2005 per la vila al Sr. François Charpentier, mestre vidrier a Elna el qual va fer sorgir la seva història, la Maternitat Suïssa d'Elna és

al dia d'avui destinada a mostrar i a fer entendre no tan sols l'història del lloc, sinó que sobretot la lluita d'una dona, Elisabeth Eidenbenz, membre de l'Ajuda Suïssa als Infants. Entre 1939 i 1944, enmig d'un dels períodes més tràgics i vergonyosos de l'història europea, serà l'ànima i la clavilla mestra d'aquest lloc de vida i d'esperança. Aquí, gràcies a ella, naixeran 597 infants dels quals les mares foren desarraelades dels camps, aquí es van acollir un miler de dones i el mateix nombre d'infants trobant aquí una illa de pau, de respecte, sobre els camins on la tragèdia es barrejava amb l'horror.

Infos pratiques :

De mai à septembre : ouvert tous les jours de 14 à 19h ; **d'octobre à avril** : ouvert les mercredis, samedis et dimanches de 14h à 18h. 18 au 25 avril, et du 6 au 8 décembre 2011 - Fermeture annuelle : du 1er au 10 janvier 2011 et du 19 décembre 2011 au 8 janvier 2012.

Tarifs : 2€ - 1,5€ - 1,2€ et billet groupé « Illibéris » 2 ou 3 sites

■ **Infos** : Pôle culture, Service Catalanité, Service Municipal du Tourisme

Tél. 04 68 95 89 03

En partenariat avec l'association D.A.M.E. (Descendants et Amis de la Maternité d'Elna)

www.maternitesuisseedelne.com



Le Musée Terrus

Terre inscrite depuis des siècles dans l'Histoire catalane et méditerranéenne, Elne est également porteuse d'une image d'art grâce à certaines de ses personnalités emblématiques comme le peintre Etienne Terrus (1857-1922), ami de Matisse, Maillol ou Monfreid. La ville lui a dédié un musée dont l'exposition permanente présente nombre de peintures et aquarelles de ce peintre habité par la lumière et les paysages du Roussillon.

Aux étages du musée, sont offertes au regard des œuvres d'artistes contemporains et proposées des expositions temporaires.

Terra que pertany des de molts segles a la Història catalana i mediterrània, Elna porta al mateix temps una imatge d'art gràcies a varies personalitats emblemàtiques com el pintor Esteve Terrús (1857-1922), amic d'en Matisse, Maillol o Monfreid. La vila li va dedicar un museu en el qual una exposició permanent presenta molts quadres i aquarel·les d'aquest pintor habitat per la llum i els paisatges del Rosselló.

En els pisos del museu, són ofertes a la vostra mirada obres d'artistes contemporanis i són a disposició vostra exposicions temporànies.

Infos pratiques :

d'octobre à avril : ouvert tous les jours sauf le lundi de 10h à 12h et de 14h à 18h

de mai à septembre : ouvert tous les jours de 10 à 19h.



Fermeture annuelle : 1er au 10 janvier 2011 et du 19/12/2011 au 8/01/2012

Tarifs : 2,5€ - 2€ - 1,2€ et billet groupé « Illibérés » 2 ou 3 sites

Info : Pôle culture, Service Municipal du Tourisme
Tél. 04 68 22 88 88

Accueil des publics handicapés

En partenariat avec les associations les Amis du Musée Terrus et Arts dans la Ville.



Le cinéma René Vautier

Installé dans l'Espace Gavroche, au centre ville, le cinéma René Vautier offre du mardi au samedi le plus actuel et le plus divers de la cinématographie d'aujourd'hui. C'est donc un service culturel et de loisir de proximité, dont la programmation est assurée par Cinémaginaire.

Au-delà de la programmation fixe, c'est également un lieu fourmillant d'initiatives autour du cinéma, qu'il s'agisse du festival « Maghreb, si loin, si proche », de soirées thématiques, ou d'accompagnement d'initiatives d'autres services de la ville (« Rendez vous de l'Humanitaire », festival Jazzèbre, Ciné-goûter, Ciné des aînés, Cinéma en catalan, Nuits du cinéma...)

Instal·lat en el Espai Gavroche, al centre ciutat, el cinema René Vautier ofereix del dimarts al dissabte la més actual i diversificada cinematografia d'avui. És doncs un servei cultural i d'oci de proximitat, la programació del qual és assegurada per Cinémaginaire.

En pratique :

Séances fixes : mardi 21h, mercredi 18 et 21h, jeudi 18h30 et 21h, vendredi 21h, samedi 18 et 21h

Tarifs : 6€, tarif réduit 5€, carte abonnement 6 séances 30€

Accueil pédagogique : Le Vautier est inscrit dans les dispositifs nationaux « Ecole et cinéma », « Collège au cinéma » gérés par Cinémaginaire

■ **Infos :** Pôle Culture et Cinémaginaire

www.cinemaginaire.org et Tél 04 68 37 34 30



**Ils contribuent à la vie culturelle d'Elne,
avec l'accompagnement de la ville...**

*Contribueixen a la vida cultural d'Elna,
amb l'acompanyament de la vila....*



Géants d'Elne

Désireuse de promouvoir la culture et les traditions catalanes, la Ville d'Elne a donné naissance en 2005 à « Miró el Vell » et à Quixol, figures très liées à l'histoire de la cité : ils furent en effet comtes de Conflent et du Roussillon au IXe siècle.

Miró dit « el Vell », frère de « Guifré el Pilós », est fondateur de la dynastie catalane, Comte de Conflent puis du Roussillon. Miró fut le protecteur de la toute nouvelle abbaye de Sant Miquel de Cuixà. Il se maria avec Quixol et eut une fille Godlana. Celle-ci épousa le comte d'Empúries, Benció qui hérita à la mort de Miró de la côte roussillonnaise et de la cité épiscopale d'Elne.

Les voilà donc tous deux vaillants symboles de la ville lors des fêtes locales, ici, mais aussi invités à la représenter lors de « trobades geganteres » en Catalogne Nord et Catalogne Sud.

Desitjosa de promoure la cultura i les tradicions catalanes, la vila d'Elna ha donat naixença el 2005 a "Miró el vell" i a Quixol, figures que tenen una relació molt estreta amb l'història de la ciutat: efectivament, foren comtes del Conflent i del Rosselló al segle IX.

Miró anomenat « el Vell », germà d'en « Guifré el Pilós », és el fundador de la dinastia catalana, Comte de Conflent i més tard del Rosselló. Es va casar amb Quixol i va tenir una filla, Godlana. Aquesta es va casar amb el comte d'Empúries, Benció el qual va heretar a la mort de Miró de tota la franja costanera del Rosselló i de ciutat bisbal d'Elna.

Aquí els tenim als dos coratjosos símbols de la vila

quan participen a una de les festes locals, aquí, sinó també com convidats per a representar la ciutat quan hi ha trobades geganteres a Catalunya del Nord i al Principat.

■ **Infos :** Pôle culture / Service Animation



En Ville Haute, des artisans d'art

La Ville encourage l'installation d'artisans d'art à Elne, par la mise à disposition de locaux au coeur de la ville Haute, et notamment dans le cadre verdoyant de l'ancien Évêché d'Elne.

Ils vivent et travaillent toute l'année dans ce quartier historique de la ville, accueillant le visiteur au sein de leur atelier.

La vila d'Elna dona el seu suport a la instal·lació d'artesans d'art, posant a llur disposició tallers al cor de la Vila d'Amunt, i particularment en el recinte verdejant de l'antic Bisbat d'Elna.

Viuen i treballen tot l'any en aquest barri històric de la vila, acollint el visitador en el mateix taller.

● Souffleurs de verre - Sylvain Magny

et Véronique Carvalho

Parking Sant Jordi

Tél. 04 68 22 85 79 - www.magny.eu

● Vitraux d'art - Louis Afner

Plateau des Garaffes

Tél. 04 68 22 63 68 - www.elnevitrail.com

● Atelier de gravure - Odile Lamusse

19 rue Porte Balaguer

Tél. 06 13 90 17 97 - www.odilelamusse.com

● Ultra Dandy - Atelier d'arts créatifs

Place Sant Jordi

Tél. 06 61 22 13 50 - ultra-dandy@aliceadsl.fr

● Le Moulin des Papiers Anciens - Atelier de reliure

et d'encadrement d'art - Valérie Vandenhove

Rue porte Balaguer

Site : <http://lemoulindepapiersanciens.over-blog.fr>

Tél. 06.21.40.66.71 - Email : valerie.vh@wanadoo.fr

> Au Jardin des Métiers d'Art :

● Infinity Fer - Ferronnerie d'art

Gregory Huart

Tél. 06.29.01.76.75 - Site : www.infinity.fer.com

● Les Cailloux du Tech - Fabrication artisanale

et vente de biscuits secs

Armand Laborde

Tél. 06.25.90.70.28 - fax : 04.68.81.22.84

● La Maison du sabot - Les sabots Mimi

Tél. 06 27 13 76 66 - Site : www.sabotsmimi.com

kowalska769@hotmail.com



Les associations culturelles soutenues par la Ville

● Ecole de musique

Eveil musical et formation musicale, cours d'instruments (piano, violon, alto, violoncelle, accordéon, batterie, guitare, contrebasse, saxophones), ateliers de pratique collective, chorale, harmonie-fanfare.

Rue des Albères Tél. 04 68 22 43 20

● Cie Volubilis

Compagnie de théâtre dirigée par Karim Arrim. Création, diffusion, ateliers.

Tél. 04 68 54 10 76 et 06 81 47 26 35

● La Fabrik' à braques

Friche culturelle : atelier de pratiques artistiques (musique, théâtre, danse, ...)

23, boulevard Jacques Albert - Tél. 04 68 85 51 37
www.lafabrikabraques.fr

● Musique en Catalogne Romane

Festival de musique ancienne itinérant, en septembre en Roussillon - Direction artistique : Charles Limouse

Place Salvador Allende - Tél. 04 68 22 18 78

● Terra dels Avis

Conservation d'objets et outils agricoles
13 boulevard Voltaire - Tél. 04 68 22 79 52
Mail : terradelsavis@free.fr



Plan

- 1 > Cloître - Cathédrale
- 2 > Musée Terrus
- 3 > Maternité Suisse d'Elne
- 4 > Médiathèque
- 5 > Cinéma Vautier
- 6 > Jardin des métiers d'art

- Galerie d'Arts
- Artisans d'Arts
- Le Jardin des métiers d'Art (Ancien Evêché)
- Artistes-peintres Ateliers créatifs

vers la Maternité Suisse d'Elne (direction Bages)



— Circuit rapide
— Circuit panoramique
 100 M



ESCENES FÈRTILS



elne

Les 4 estacions de la cultura, dels arts i de la vida festiva a ELNA